Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy szemrał\* lud przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Co będziemy pić?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas lud zaczął szemrać przeciw Mojżeszowi: Co będziemy pić? — narzekali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy lud szemrał przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Cóż będziemy pić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szemrał lud przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Cóż będziemy pić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szemrał lud przeciw Mojżeszowi, mówiąc: Cóż będziem pić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szemrał lud przeciw Mojżeszowi i mówił: Cóż będziemy pili? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy lud szemrał przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: Co będziemy pić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud szemrał przeciwko Mojżeszowi i pytał: Co będziemy pili? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud zaczął szemrać przeciwko Mojżeszowi: „Co będziemy pili?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy lud zaczął szemrać przeciw Mojżeszowi, mówiąc ” Co będziemy pić?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ludzie narzekali na Moszego, mówiąc: Co będziemy pili?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарікав нарід на Мойсея, кажучи: Що питимемо? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem lud szemrał przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: Co będziemy pić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud zaczął szemrać przeciwko Mojżeszowi, mówiąc: ”Co mamy pić?” |

1. 1) szemrał, וַּיִֹּלנּו , lub: ujadał. [↑](#footnote-ref-2)